

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Mojżesz odpowiedział: Pójdziemy z naszą młodzieżą i z naszymi starszymi; pójdziemy z naszymi synami i naszymi córkami, z naszymi owcami i z naszym bydłem, gdyż mamy mieć święto JAHWE.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mojżesz odpowiedział: Pójdziemy z naszą młodzieżą i z naszymi starszymi; pójdziemy z naszymi synami i naszymi córkami; pójdziemy z naszymi owcami i z naszym bydłem, ponieważ będzie to dla nas święto na cześć JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mojżesz odpowiedział: Pójdziemy z naszymi dziećmi i starcami, z naszymi synami i córkami, z naszymi trzodami i bydłem, bo musimy <i>obchodzić</i> święto dla JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział Mojżesz: Z dziećmi naszymi i z starcami naszymi pójdziemy, z synami naszymi, i z córkami naszymi, z trzodami naszymi, i z bydłem naszym pójdziemy; bo święto Panu obchodzić mamy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł Mojżesz: Z dziećmi naszymi i z starcami pójdziemy, z synami i z córkami, z owcami i z bydłem: bo jest wielkie święto JAHWE Boga naszego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mojżesz odpowiedział: Pójdziemy z naszymi dziećmi i starcami, z synami i córkami, z drobnym i większym naszym bydłem; pójdziemy, bo mamy obchodzić święto Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mojżesz odpowiedział: Pójdziemy z naszą młodzieżą i z naszymi starcami; pójdziemy z naszymi synami i naszymi córkami, z naszymi trzodami i z naszym bydłem, gdyż mamy obchodzić święto Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mojżesz odpowiedział: Pójdziemy z naszą młodzieżą i starcami, pójdziemy z naszymi synami i córkami, z naszymi trzodami i bydłem, ponieważ jest to dla nas święto JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz odpowiedział: „Pójdziemy razem z dziećmi i starcami, zabierzemy naszych synów i córki, trzody owiec i bydła, gdyż będziemy obchodzić święto JAHWE”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mojżesz odpowiedział: - Mamy iść razem z naszą młodzieżą i starcami; z naszymi synami i córkami; z owcami i trzodą. Bo to [ma być] dla nas święto Jahwe.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A Mosze odpowiedział: Pójdziemy z naszymi młodzieńcami i z naszymi starcami. Pójdziemy z naszymi synami i z naszymi córkami, z naszymi owcami i z naszym bydłem, bo to jest dla nas [wszystkich] obchód święta Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І каже Мойсей: Підемо з дітьми і старцями, з синами і дочками і вівцями і нашим скотом. Бо це празник Господеві Богові нашому.

¹⁾ święto JHWH, יהוה-ה' (chag-JHWH): wyr. to pojawia się w SP jeszcze trzy razy, w <x>30 23:39</x>; <x>70 21:19</x>; <x>350 9:5</x>, i zawsze łączy się z wędrówką do określonego miejsca.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Mojżesz powiedział: Pójdziemy z naszymi małoletnimi oraz z naszymi starcami; pójdziemy z naszymi synami, z naszymi córkami, trzodami i z naszym bydłem; bo obchodzimy święto przed WIEKUISTYM.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Mojżesz powiedział: ”Pójdziemy z naszą młodzieżą i z naszymi starcami. Pójdziemy z naszymi synami, z naszymi córkami, z naszymi owcami i z naszym bydłem, mamy bowiem święto dla JAHWE”.